Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 24:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Uczynię ich przedmiotem zgrozy, (wystawię) na nieszczęście we wszystkich królestwach ziemi, na hańbę i przypowieść, na pośmiewisko i przekleństwo we wszystkich miejscach, do których ich wygnam.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uczynię ich przedmiotem zgrozy. Sprowadzę na nich nieszczęście we wszystkich królestwach ziemi. Ściągnę na nich hańbę. Staną się tematem przysłów, pośmiewiskiem i przekleństwem we wszystkich tych miejscach, do których ich wygnam. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wydam ich na wysiedlenie i na ucisk we wszystkich królestwach ziemi, na pohańbienie i na przysłowie, na pośmiewisko i na przekleństwo we wszystkich miejscach, do których ich wypędzę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Podam ich, mówię, na utrapienie, i na ucisk po wszystkich królestwach ziemi, na pohańbienie i na przypowieść, na przysłowie i na przeklęstwo po wszystkich miejscach, do których ich zapędzę; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I dam je na utrapienie i na udręczenie wszystkim królestwom ziemskim. Na hańbę i na przypowieść, i na przysłowie, i na przeklęctwo po wszytkich miejscach, do którychem je wygnał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I uczynię z nich postrach i przykład klęski dla wszystkich królestw ziemi, hańbę, przysłowie, pośmiewisko i przekleństwo po wszystkich miejscach, gdzie ich rozproszyłem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Uczynię ich przedmiotem zgrozy ku niedoli wszystkich królestw ziemi, hańbą i przypowieścią, pośmiewiskiem i przekleństwem na wszystkich miejscach, do których ich wygnam. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I wydam ich na postrach i na nieszczęście dla wszystkich królestw ziemi, na pośmiewisko i na drwinę, na kpinę i na przekleństwo we wszystkich miejscach, do których ich rozgoniłem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sprawię, że będą budzić postrach i zapowiadać nieszczęście dla wszystkich królestw ziemi. Będą uosobieniem hańby, pośmiewiskiem i przekleństwem we wszystkich miejscach, dokąd ich wypędzę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I podam ich na postrach (na klęskę) wszystkim królestwom świata, na pohańbienie i przysłowiowe szyderstwo i drwiny, na przekleństwo po wszystkich miejscach, dokądkolwiek ich wygnam. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І дам їх на розсіяння по всіх царствах землі, і на погорду і на притчу і на ненависть і на прокляття в кожному місці, куди Я їх туди викинув. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Podam ich na postrach oraz na utrapienie wszystkim królestwom ziemi; na sromotę i na przypowieść, na pośmiewisko i na przekleństwo we wszystkich miejscach, do których ich zapędzę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | wydam ich na drżenie, na nieszczęście, we wszystkich królestwach ziemi, na hańbę i przysłowie, na urągowisko i przekleństwo, we wszystkich miejscach, do których ich rozproszę. |

1. 1) <x>50 28:37</x>; <x>300 15:4</x>; <x>300 29:18</x> [↑](#footnote-ref-2)